

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Ecce advénit** (Choralis Constantinus II.)

*Kyrie* – Hans Leo Hassler: Missa super Dixit Maria

*Gloria* – Hans Leo Hassler: Missa super Dixit Maria

*Graduale* – **Omnes de Sabba** (Graduale Pataviense, fol. 18)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Vidimus stellam** (Choralis Constantinus II.)

*Credo*

*Offertorium* – **Reges Tharsis** (Graduale Pataviense, fol. 18v)

William Byrd: **Reges Tharsis** (Gradualia II, 1610.)

*Sanctus* – Hans Leo Hassler: Missa super Dixit Maria

*Agnus Dei* – Hans Leo Hassler: Missa super Dixit Maria

*Communio* – Heinrich Isaac: **Vidimus stellam** (Choralis Constantinus II.)

*Exitus* – Tomás Luis de Victoria: **Magi vidérunt stellam**

## Epiphaniae Domini

### *Introitus*

Ecce advénit dominátor Dóminus: et regnum in manu eius, et potestas, et impérium.

Ps. Deus iudícium tuum Regi da: et iustítiam tuam Fílió Regis.

Glória Patri et Fílió et Spíritui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

*Glória in excélsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnipotens, Dómine Fíli unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

### *Graduale*

Omnes de Sabba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómíno annuntiántes. V) Surge, et illumináre Ierúsalem: quia glória Dómíni super te orta est.

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2011. január 6., 18.30)

### *Introitus*

Íme, megjött a Fejedelem, az Úr: királyság, hatalom és uralkodás ékesíti őt. Ps. Isten, add át ítéletedet a királynak, igazságot a király fiának. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálat adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

### *Graduale*

Mind eljönnek Sábából aranyat és tömjént hoznak, és az Úr dicséretét hirdetik. V) Kelj fel, ragyogj fel Jeruzsálem: mert az Úr dicsősége felragyogott fölötted.

St. Michael's Church (6. January, 2011. at 6.30 PM)

### *Introitus*

Behold the Lord the Ruler is come: and the Kingdom is in His Hand, and power, and dominion.

Ps. Give to the king Thy judgment, O God: and to the king's Son Thy justice. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest*. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

### *Graduale*

All they from Saba shall come, bringing gold and frankincense and showing forth praise to the Lord. V) Arise and be enlightened, O Jerusalem: for the glory of the Lord is risen upon thee.

< -01--3-r-2-1-347-01e1e33eDec21-1-

Alle- lúia.

V) Vidimus stellam eius in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre

V) Láttuk az ő csillagát napkeleten és eljöttünk ajándékainkkal imádni az Urat.

V) We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord.

Dóminum.

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómniúm et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descendit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedít. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrecciónem mortuórum et vitam ventúri sáculi. Amen.*

#### *Offertorium*

*Reges Tharsis et ínsulæ múnera ófferent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei.*

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.*

#### *Communio*

*Vídimus stellam eius in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Deus iudícium tuum regi da et iustítiam tuam filio regis. Iudicáre pópulum tuum in iustítia et páuperes tuos in iudício. Suscípíant montes pacem pópulo et colles iustítiam. Oriétur in diébus eius iustítia et abundántia pacis donec auferátur luna. Et dominábitur a mari usque ad mare et a flúmine usque ad términos orbis terrárum. Reges Tharsis et ínsulæ múnera ófferent reges*

*Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.*

#### *Offertorium*

*Tarzsiz királyai és a szigetek adományokat hordjanak: Arábia és Sába királyai ajándékokat hozzanak: és hódoljon előtte a föld minden királya, s legyen minden nemzet a szolgája.*

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmaz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmaz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.*

#### *Communio*

*Láttuk az ő csillagát napkeleten és eljöttünk ajándékainkkal imádni az Urat. Isten, add ítéletedet a Királynak, és igazságodat a király Fiának. Hogy a te népedet igazságban ítélje, és szegényeidet igaz ítélettel. Hozzák meg a hegyek a békességet a népnek, és a balmok az igazságot! Az ő napjaiban kikél az igazság, és a békességnek bősége, míg csak a hold az égen. Uralkodik tengertől tengerig, a Folyamtól a földkerekség határáig. Tarzsiz királyai és a szigetek ajándékokat áldoznak, Arábia és Sába királyai*

*I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

#### *Offertorium*

*The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts: and all kings of the earth shall adore Him: all nations shall serve Him.*

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.*

#### *Communio*

*We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord. Give to the king thy judgment, O God: and to the king's son thy justice: To judge thy people with justice, and thy poor with judgment. Let the mountains receive peace for the people: and the hills justice. In his days shall justice spring up, and abundance of peace, till the moon be taken sway. And he shall rule from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba*

*Arabum et Saba dona addūcent.*

*Et adorābunt eum omnes reges terrae omnes gentes sērvient ei.*

*Quia liberāvit pāuperem a potēte et pāuperem cui non erat adiutor.*

*Sit nomen eius benedīctum in sacula ante solem pērmanet nomen eius.*

*Et benedīcentur in ipso omnes tribus terrae omnes gentes magnificābunt eum.*

*Benedīctus Dōminus Deus Israel qui facit mirabilia solus.*

*Glōria Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut erat in principio et nunc et semper et in sacula saculōrum. Amen.*

*Motetta*

Magi vidērunt stellam, qui dixerunt ad invicem: Hoc signum magni Regis est, eāmus et inquirāmus eum, et offerāmus ei mūnera: aurum, thus et myrrham. Alleluia.

*adományokat hoznak.*

*És imádják őt a földnek minden királyai, és minden népek szolgálják neki.*

*Mert megszabadítja a szegényt a hatalmastól, a szegényt, kinek segítője nem volt.*

*Legyen áldott az ő neve örökké, a napnál tovább fennmarad az ő neve.*

*És megáldatnak benne a földnek minden nemzetségei, minden népek magasztalják őt.*

*Áldott az Úristen, Izraelnek Istene, ki egyedül cselekszik csodadolgokat.*

*Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Amen.*

*Motetta*

A csillag láttára a bölcsek így szóltak egymáshoz: Ez a nagy Király jele; menjünk és keressük fel őt, hogy ajándékot vigyünk neki: aranyat, tömjént és mirhát. Alleluja.

*shall bring gifts:*

*And all kings of the earth shall adore him: all nations shall serve him.*

*For he shall deliver the poor from the mighty: and the needy that had no helper.*

*Let his name be blessed for evermore: his name continueth before the sun. And in him shall all the tribes of the earth be blessed: all nations shall magnify him.*

*Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end.*

*Amen.*

*Motetta*

The wisemen saw a star and said to each other: This is a sign of a great king, we will go and find him, and offer him presents of gold, frankincense and myrrh. Alleluia.

## C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . h u*

**Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**



CL SMA

*a Szent Mihály Laikus Káptalan együttműködésével*

(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CL SMA)

*w w w . c a p i t u l u m l a i c o r u m . b l o g s p o t . c o m*